

2024-03-20 Meditation for Wednesday in the Fifth Week of Lent is now available at: <https://pgimf.org/meditations/>

[The opening theme song with a poetic paraphrase begins:]

*Ich bete an die Macht der Liebe,
O Pow'r of love, all else transcending,
Die sich in Jesu offenbart;
In Jesus present evermore,
Ich geb' mich hin dem freien Triebe,
I worship thee, in homage bending,*

St Matthew Passion, Part II: Nos 33-37 BWV 244 (Good Friday 1727)

Lyrics: Matthew 26 & 27; aria poetry by Christian Friedrich Henrici (pen name = Picander, 1700-1764)

Trans: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV244-Eng3.htm>

Music: Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Artists: Netherlands Bach Society, Jos von Veldhoven (dir.)

<https://www.youtube.com/watch?v=ZwVW1ttVhuQ> (the entire Passion)

Recorded April 17 and 19, 2014 at the Grote Kerk, Naarden, Netherlands

The website offers six interviews explaining the Passion, the tradition, use of rhetoric, etc.

33. Recitatives

Evangelist:

**Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,
*And although many false witnesses came forward,
funden sie doch keins.
*they still found nothing.****

**Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:
*Finally two false witnesses came forward and said:***

Witnesses (they imitate each other exactly):

**Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien
Tagen denselben bauen.
*He has said: I can break down God's temple and in three days build it
again.***

Evangelist:

**Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:
*And the high priest stood up and said to him:***

High Priest:

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

Do you answer nothing to what these men testify against you?

Evangelist:

Aber Jesus schwieg stille.

But Jesus remained silent.

No. 34 Recitative (2 oboes and viola da gamba, short, sharp chords separated by silence)

Mein Jesus schweigt

My Jesus is silent

Zu falschen Lügen stille,

At false lies

Um uns damit zu zeigen,

To show us in this way

Dass sein Erbarmens voller Wille

That his merciful will

Vor uns zum Leiden sei geneigt,

Is inclined to suffering for our sake

Und dass wir in dergleichen Pein

And that we in such pain

Ihm sollen ähnlich sein

Should be like him

Und in Verfolgung stille schweigen.

And in persecution remain silent.

No. 35 Tenor Aria (Viola da gamba is both bass and melody, often playing a stabbing, mocking accompaniment under the tenor)

Geduld!

Patience!

Wenn mich falsche Zungen stechen.

Even if false tongues stab me.

Leid ich wider meine Schuld

If I should suffer contrary to my guilt

Schimpf und Spott,

Abuse and mockery

Ei, so mag der liebe Gott

oh then may dear God
Meines Herzens Unschuld rächen.
the innocence of my heart avenge.

No. 36 Recitatives

Evangelist:

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:
And the high priest answered and said to him:

High Priest:

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,
I adjure you by the living God,
dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?
to tell us whether you are Christ, the Son of God?

Evangelist:

Jesus sprach zu ihm:
Jesus said to him:

Jesus:

Du sagest's. Doch sage ich euch:
You have said it. But I say to you:
Von nun an wird's geschehen,
From now on it will happen
dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn
that you will see the son of man
sitzen zur Rechten der Kraft
sitting on the right hand of the power
und kommen in den Wolken des Himmels.
and coming on at the clouds of heaven.

Evangelist:

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:
Then the high priest tore his garments and said:

High Priest:

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis?
He has blasphemed God. What need have we for further witness?

Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret.

See, you have heard his blasphemy against God.

Was dünket euch?

What do you think?

Evangelist:

Sie antworteten und sprachen:

They answered and said:

Chorus:

Er is des Todes schuldig!

He is guilt of death!

Evangelist:

Da speieten sie aus in sein Angesicht

Then they spat in his face

und schlugen ihn mit Fäusten.

and struck him with their fists.

Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

But some struck him in the face and said:

Chorus (double chorus—blows coming from all sides):

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

Prophecy to us, Christ, who is it who has struck you?

No. 37 Chorale (Paul Gerhardt)

Wer hat dich so geschlagen,

Who has struck you in this way,

Mein Heil, und dich mit Plagen

My saviour, and with torments

So übel zugericht'?

Treated you so badly?

Du bist ja nicht ein Sünder

You are certainly not a sinner

Wie wir und unsre Kinder;

Like us and our children;

Von Missetaten weißt du nicht.

Of wrongdoing you know nothing.

Evan
j.evan.kreider@ubc.ca